

## ПИТАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЇ

УДК 811.111'367.335

*Е. А. Лымаренко*

### Семантика контрадикторных отношений в поговорках современного английского языка

В статье рассматриваются семантические разновидности контрадикторных отношений в поговорках и пословицах, представленных союзными и бессоюзными сложными предложениями. Также сопоставляются такие формальные признаки как симметрия / асимметрия и полносоставность / неполносоставность структурной организации сложных предложений. Проведено их количественное соотношение.

**Ключевые слова:** сложное предложение, контрадикторные отношения, противительность, уступительность, синдетичность, асиндетичность

**Объектом** настоящей статьи являются сложные предложения (СП) с союзной (синдетической) и бессоюзной (асиндетической) связью, выражающие контрадикторные (противительные и уступительные) отношения в современном английском языке. **Предметом** настоящей работы является структурно-семантический аспект паремий с контрадикторными отношениями (ПКО) внутри паратактического или гипотактического целого, а **целью** — изучение лингвокогнитивных особенностей пословиц и поговорок, построенных по алгоритму контрадикторного предложения. При этом остается открытым вопрос о соотношении содержательного и формального планов СП с синдетической / асиндетической связью.

Работа с источниками [10–13] методом сплошной выборки позволила отобрать 523 пословицы и поговорки, построенных по алгоритму сложного предложения с контрадикторными отношениями (74% — синдетические и 26% — асиндетические СП). Анализ показал, что в поговорках и пословицах преобладают паратактические контрадикторные отношения (см. рис. 1), составляющие 5/6 всего отобранного материала, тогда как на гипотаксис приходится всего 1/6 исследуемого корпуса. С другой стороны, среди союзных ПКО были выделены собственно противительные, сопоставительно-противительные и уступительные контрадикторные смыслы, тогда как среди бессоюзных ПКО — альтернативные собственно противительные / сопоставительно-противительные, противительно-ограничительные (лимитативные) и противительно-пояснительные (см. рис. 1).

**Союзные ПКО** существуют в паремиофонде современного английского языка в виде собственно противительного, сопоставительно-противительного паратаксиса (сложносочиненного предложения, ССП) и уступительного гипотаксиса (сложноподчиненного предложения, СПП). Все они отличаются симметрией / асимметрией структуры на поверхностном уровне и возможностью употребления как в эллиптированном, так и в неэллиптированном виде.

**ПКО с собственно противительными отношениями**, вводимыми союзом *but*, оказались наиболее распространенными (58%). Они отличаются тем, что “содержание первого компонента подается как нечто исходное, а второго — как нечто сказанное в противовес содержанию первого, противопоставленное ему, противоположное” [7: 106]. Структурную организацию указанных ССП отличает как симметрия (1, 2), так и асимметрия (3, 4). Ср.: (1) *It never rains but it pours*; (2) *Speech is silver but silence is gold*; (3) *Honey is sweet, but the bee stings*; (4) *All are good lasses, but whence come the bad wives?*

Следующей особенностью данной группы является эллипсис — парадигматически обусловленный пропуск одного или нескольких конструктивных элементов паремии, построенной по образцу ССП. Наблюдения над эмпирическим материалом показывают, что для них характерен одноместный эллипсис (Ø) в правом конъюнкте: а) подлежащего (5) *Politeness costs little but Ø*

*yields much*, б) составного именного сказуемого (6) *He is not poor that has little, but he ∅ that desires much*, в) составного глагольного сказуемого (7) *Men may meet but mountains ∅ never*, а также двуместный эллипсис: г) подлежащего и глагола-связки (8) *Hope is a good breakfast, but ∅ ∅ a bad supper*, д) глагола сказуемого и обстоятельства (9) *Nothing comes out of the sack but what was in it ∅ ∅*. В редких случаях встречается эллипсис подлежащего в обоих конъюнктах: (10) *∅ Promise little, but ∅ do much* (обычно при глаголе сказуемого в повелительном наклонении).



Рис. 1. Система контрадикторных отношений в английских поговорках

**Сопоставительно-противительные ССП** конституируются союзом *and* и предполагают противопоставление по несходству сосуществующих явлений [4: 74]. Противопоставление в поговорках этого типа осуществляется не только при помощи союза, но и за счет лексической семантики компонентов ССП, составляя в нашем материале около 42% поговорок в форме ССП. Для этой группы особо актуальными являются ССП симметрической структуры частей с эллипсисом одного из конструктивных элементов: а) подлежащего (11) *∅ Think today and ∅ speak tomorrow*, б) глагола сказуемого (12) *An ox is taken by the horns, and a man ∅ by the tongue*, в) глагола-связки (13) *A man is as old as he feels, and a woman ∅ as old as she looks*, а также г) двуместный эллипсис подлежащего и сказуемого (14) *He carries fire in one hand and ∅ ∅ water in the other*. В ССП этого типа *and* может быть заменен союзом *but* с собственно противительным значением. Выбор первого или второго зависит от интенции говорящего, предполагающей большую или меньшую степень акцентуации акта противопоставления.

**СПП с отношениями уступки** составляют довольно малочисленную группу (≈ 1%). В ПКО этого типа уступительное придаточное выражает препятствие для ситуации, описываемой в главном предложении, с имплицитным ожидаемым, но не реализованным следствием из данного препятствия [5: 36–37]. Ср.: (15) *Write down the advice of him who love you {ситуация}, though you like it not at present {препятствие} {you won't write down the advice — ожидаемое, но не реализовавшееся следствие}*. СПП с уступительными отношениями близки по значению к противительно-уступительным ССП, в которых правый конъюнкт называет действие или состояние, реализовавшееся вопреки ожиданиям, обозначенным в левой части [1: 52]. Ср.: (16) *You've got to do your own growing, no matter how tall your grandfather was {препятствие} {so you mustn't do your own growing — не реализовавшееся следствие} → (16a) Your grandfather was tall {so you mustn't do your own growing — не реализовавшееся следствие} but you've got to do your own growing; (17) Years drifted by [so it shouldn't be on my mind any more — не реализовавшееся следствие] but it was always on my mind → (17a) Though years drifted by {препятствие} {so it shouldn't be on my mind any more — не реализовавшееся следствие}, it was always on my mind. Разница между СПП с отношениями уступки и ССП противительно-уступительной разновидности заключается в том, что в первых подчеркивается препятствие к имплицитному ожидаемому следствию, а во вторых — акцен-*

тируется несоответствие между имплицитным ожидаемым и эксплицитным реализовавшимся следствием.

Структурная организация отмеченных СПП отличается асимметрией на поверхностном уровне, что соответствует их семантическому содержанию и коммуникативным целям (то есть представлению парадигматически разнородных пропозиций: препятствие и реализовавшееся следствие). Также возможно употребление как эллиптированных (18–19), так и полносоставных (20) частей СПП: (18) *However long the night* ∅ {глагол-связка}, *the dawn will break*; (19) ∅ {подлежащее} *Write down the advice of him who love you, though you like it not at present*, (20) *You've got to do your own growing, no matter how tall your grandfather was*. Нарушение полноты частей СП на поверхностном уровне не нарушает их пропозицию и связано с принципом языковой экономии опущения коммуникативно незначимых элементов.

Для ССП собственно противительного и сопоставительно-противительного типов характерен параллелизм частей (51% и 49%), что объясняется спецификой координативной связи — соединять структурно и семантически идентичные слова, словосочетания и более крупные построения [8: 41, 9: 66]. В СПП с отношением уступки симметрических частей отмечено не было, так как обозначаемые в этих предложениях ситуация и препятствие к ее осуществлению выражают различные типовые ситуации.

ССП с сопоставительно-противительными отношениями отличаются неполносоставностью своих частей (93%). В ССП с собственно противительными отношениями эллиптированные и полные части употребляются практически в равной мере (48% и 52%), так как для пословиц данного типа характерно противопоставление более одной составляющей, что и ограничивает количество опущения элементов: (21) *A joke never gains an enemy but often loses a friend*. В СПП с отношением уступки эллиптированными оказались структурно и коммуникативно незначимые элементы: подлежащее при глаголе сказуемого в повелительном наклонении и глагол-связка (см. примеры 18 и 19).

В **бессоюзных ПКО** были выделены собственно противительные, сопоставительно-противительные, противительно-ограничительные и противительно-пояснительные смыслы. Метод субституции, используемый для их разграничения, показал, что 84% корпуса паремий в форме бессоюзного контрадикторного предложения позволяют подстановку и союза *and* (в его сопоставительно-противительном значении), и союза *but* (в его собственно противительном значении) (22 — 24). Возможность употребления обоих союзов объясняется их полисемичностью и совпадением семы “противопоставление”. Предпочтение в выборе определяется коммуникативными целями адресанта. Остальные 16% бессоюзных СП позволили подстановку только союза *but*, выражающего противительно-ограничительные (25–26) и противительно-пояснительные отношения (27). Ср.: (22) *Eat at pleasure, drink with measure* → (22a) *Eat at pleasure, but/and drink with measure*; (23) *Some days you get the bear, other days the bear gets you* → (23a) *Some days you get the bear, but/and other days the bear gets you*; (24) *United we stand, divided we fall* → (24a) *United we stand, but/and divided we fall*; (25) *Experience keeps no school, she teaches her pupils singly* → (25a) *Experience keeps no school, but/and she teaches her pupils singly*; (26) *Nobody leaves us, we only leave others* → (26a) *Nobody leaves us, but/and we only leave others*; (27) *Failure is not falling down, you fail when you don't get back up* → (27a) *Failure is not falling down, but/and failure is when you don't get back up*. Ср. со схожей пословицей с собственно противительным значением: (28) *Falling down does not signify failure but staying there does*.

Структурная организация бессоюзных ПКО с альтернативным собственно противительным / сопоставительно-противительным значением характеризуется параллелизмом (22–24), а в паремиях с противительно-ограничительным и противительно-пояснительным значением симметрия нарушается (25–27). Отмечается также полносоставность (29–30) и неполносоставность (31–35) их частей. Ср.: (29) *One beats the bush, {but/and} another catches the bird*; (30) *Love is not finding someone to live with; {but} it's finding someone you can't live without*; (31) *After dinner (∅ = подлежащее) sleep a while, {but/and} after supper (∅ = подлежащее) walk a mile*; (32) *Absence sharpens love, {but/and} presence strengthens (∅ = объектный комплемент)*; (33) *To err is human, {but/and} to forgive (∅ = глагол-связка) divine*; (34) *Young men may die, {but/and} old men must (∅ = глагольный комплемент составного глагольного сказуемого)*; (35) *There are no facts, {but} (∅ = обстоятельство, ∅ = глагол сказуемого) only interpretations of facts*.

Итак, для бессоюзных ПКО характерна симметрия / асимметрия плана выражения, а также полносоставность / неполносоставность конституирующих их предложений. Взаимозависимость признаков “симметрия” vs “асимметрия” и “полнота” vs “неполнота” частей в бессоюзном СП проявляется в том, что в ССП с альтернативной связью (собственно противительные и/или сопоставительно-противительные отношения) отмечается структурный параллелизм и, соответственно, преобладание эллиптированных предложений. Для ССП с противительно-ограничительными и противительно-пояснительными отношениями характерна асимметрия и, соответственно, полносоставность.

Таким образом, в союзных и бессоюзных ПКО отмечаются те же структурные признаки симметрии / асимметрии, эллиптированности / полносоставности. Подстановка союзов *but/and* в бессоюзном сложном предложении не нарушает его структурной и семантической целостности. Их [союзов] отсутствие лишь крепче связывает соединяемые части, “усиливая значимость иных показателей: просодических, модально-временных и др.” [6: 147] (см. также [3: 72]). В подтверждение сказанному можно привести следующие сосуществующие случаи употребления союзного и бессоюзного СП: (36) *Man proposes, but God disposes* = (36a) *Man proposes, ∅ God disposes*; (37) *Penny — wise and pound — foolish* = (37a) *Penny wise, ∅ pound foolish*. В целом, для ПКО свойственны собственно противительные, сопоставительно-противительные смысловые отношения (около 95% от общего количества употребления), реже противительно-ограничительные, противительно-пояснительные (около 4%), и единичные случаи выражения уступки (около 1%). Такое соотношение соответствует прагматическому назначению пословиц и поговорок — поучать, назидать [2, 19].

Все сказанное позволяет сделать некоторые **выводы**.

1. Значительная часть пословиц и поговорок современного английского языка существует в виде сложного предложения — союзного и бессоюзного, паратактического и гипотактического, симметрического и асимметрического, полносоставного и эллиптированного. Особое место в этой системе отводится паремиям с контрадикторными отношениями между их конструктивными частями — противительными в паратаксисе и уступительными в гипотаксисе.

2. Корпус паремий современного английского языка с контрадикторными отношениями состоит в подавляющем своем большинстве из паратактических предложений, которые оказываются специализированными на выражении собственно противительных, сопоставительно-противительных, противительно-ограничительных и противительно-пояснительных отношений.

3. Для союзных и бессоюзных ПКО с собственно противительными и сопоставительно-противительными отношениями характерна симметрия поверхностной структуры, что обусловлено семантикой самих отношений — противопоставлять, сопоставлять сосуществующие, параллельные явления действительности. Параллелизмом объясняется и количественный перевес эллиптированных пословиц и поговорок, построенных по алгоритму контрадикторного предложения. Наличие в противительных отношениях оттенков ограничения, пояснения лимитирует возможность опущения компонентов предложения, как и возможность симметричного расположения его частей. Для уступительных отношений на поверхностном уровне характерна только асимметрия структурной организации частей предложения.

В контексте представленных данных **перспективным** является изучение паремиологического фонда современного английского языка на предмет его синтаксической организации с учетом не только формально-грамматических, но и синтаксико-семантических и коммуникативно-прагматических особенностей.

1. Здорикова Ю. Н. Сложносочиненные предложения с союзом *но* и соотносительные с ними текстовые построения: дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.01. — Иваново, 1999. — 163 с.
2. Иванова Е. В. Мир в английских и русских пословицах: Уч. пособ. — СПб.: Изд-во СПбУ, 2006. — 280 с.
3. Карцевский С. И. Из лингвистического наследия. — М.: Языки русской культуры, 2000. — 344 с.
4. Конькова И. П. Сложносочиненное союзное предложение в современном английском языке. — Душанбе: Душанб. ГПИ им. Т. Г. Шевченко, 1969. — 243 с.
5. Урысон Е. В. Союз *хотя* сквозь призму семантических примитивов // Вопр. языкознания, 2002. — № 6. — С. 35–54.
6. Формановская Н. И. Стилистика сложного предложения. — М.: КомКнига, 2007. — 240 с.
7. Холодов Н. Н. Сложносочиненные предложения в современном русском языке: Уч. пособ. — Смоленск: Смоленск. ГПИ им. К. Маркса, 1975. — Ч. 1. — 167 с.
8. Gelderen E. van. An Introduction to the Grammar of English: Syntactic arguments and socio-historical background. — Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002. — 200 p.

9. *Huddleston R., Pullum G. K.* The Cambridge Grammar of the English Language. — Cambridge: Cambridge University Press, 2003. — 1842 p.
10. <http://www.learn-english-today.com/Proverbs/proverbs.html>
11. <http://www.worldofquotes.com/proverb/English.html>
12. <http://www.cycnet.com/englishcorner/proverbs/main.htm>
13. [http://en.wikiquote.org/wiki/English\\_proverbs](http://en.wikiquote.org/wiki/English_proverbs)

**Е. А. Лымаренко**

#### **SEMANTICS OF CONTRADICTIONAL RELATIONS IN PROVERBS AND SAYINGS OF MODERN ENGLISH LANGUAGE**

The article deals with types of contradictory relations in English proverbs and sayings. Used in syndetical and asyndetical compound sentences, they also reveal such formal peculiarities as symmetry/asymmetry and ellipticity / non-ellipticity of their structural organization.

**Key words:** contradictory relations, adversative relations, concession, syndetic/asyndetic coordination, subordination

**О. А. Лимаренко**

#### **СЕМАНТИКА КОНТРАДИКТОРНИХ ВІДНОШЕНЬ У ПАРЕМІЯХ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

У статті розглядаються семантичні різновиди контрадикторних відношень у прислів'ях і приказках, представлених сполучниковими та безсполучниковими складними реченнями. Також зіставляються такі формальні ознаки як симетрія/асиметрія, еліптичність / нееліптичність їх структурної організації. Проводиться кількісне співвідношення.

**Ключові слова:** сполучникові/безсполучникові складні речення, контрадикторні відношення, протиставлення, поступка